

## Malakias

<sup>1</sup> Iyan heini lalag te NENGAZEN para te menge tig-Israel pinaagi ki Malakias.

### *Mahal te Megbevayà is menge Israilihanen*

<sup>2</sup> Migkagi is NENGAZEN te, “Mahal ku sikiyu. Piru mid-insè kew pa te, ‘Mibmenumenu key kenikew te ebmahal?’ Tentenuzi niw he minsan te tele-suled en si Esau wey si Jacob, mahal ku si Jacob <sup>3</sup>piru si Esau mulà wazà. Midezeetan ku is menge vuvungan din, umbe nehimu en heini he ubpeey te menge leew he asu.

<sup>4</sup> “Emun egkagi is menge Edomanhen he menge kevuwazan ni Esau te, ‘Minsan nezeetan en is ubpaan dey, ne ed-umanan dey heini ebenguna,’ iyan a, kes NENGAZEN he Mekegegehem, egkagi te, ‘Minsan ed-umanan dan ebenguna haazà is inged dan ne edrundusen ku zed gihapun. Eg-ngezanan sikandan he “mezaat he nasyun” wey “menge etew he layun dà igkeepes te NENGAZEN.”

<sup>5</sup> Egkeehè niw is kegkezeeti zan ne ebpekekagi kew te, “Mekegegehem iyan is NENGAZEN minsan diyà te gawas te Israel.” ’ ”

### *Is Wazà Duen Igkesawey he menge Pemuhat*

<sup>6</sup> Migkagi is NENGAZEN he Mekegegehem diyà te menge memumuhat, “Is anak, edtahud te amey zin, ne is suluguen, edtahud te egalen din. Piru maan is wazà a keniye tehuza is amey niw wey egalen niw? Mibpesipelahan e pa keniye. Piru mid-insè kew pa, ‘Mibmenumenu zey sikew te

ebpesipala?’ <sup>7</sup> Mibpesipelahan a keniyu pinaagi te kebpemuhat niw te meremerik he menge ibpemuhat diyà te pemuhatè ku. Piru ed-insè kew pa te, ‘Mibmenumenu zey te edremerik is menge pemuhat dey?’ Midremerikan niw is impemuhat niw pinaagi te egkegiyen niw he wazà pulus dutun te pemuhatè ku. <sup>8</sup> Umbe, iyan impemuhat niw is menge uyagen he lakap, piang, etawa deruwannen. Kenà heeyan hustu! Gezami niw kun be begayi is gubirnedur niw te iring keniyen he kelasi te menge uyagen. Siguradu he kenà sikandin egkelipey keniyu wey kenè kew zin ebpaahaan te keupiya zin.” Iyan heini migkagi te NENGAZEN he Mekegegehem.

<sup>9</sup> Migkagi si Malakias, “Guntaan, sikiyu is menge memumuhat, hengyua niw is Megbevayà he mehizuwi kiw zin. Piru heeyan he kelasi te menge pemuhat ne ibpemuhat niw kandin, siguradu he kenè kew zin ebpaahaan te keupiya zin. Iyan heini migkagi te NENGAZEN he Mekegegehem.”

<sup>10</sup> Migkagi is NENGAZEN he Mekegegehem, “Deyzey pezem ke zuen sevaha keniyu te menge memumuhat he edlekeb te menge pultahan te valey ku, su wey kew kenè ne meketetavun diyà te pemuhatà he para kediey te hapuy he wazè din pulus. Kenè ku edewaten is menge ibpemuhat niw, su wazè ku sikiyu ikelipey. <sup>11</sup> Ebentugen a ziyà te menge nasyun puun te kedsilà te andew pehendiyà te kedsanlep kayi. Ebpemuhaten a te veyewà wey lunsey he menge pemuhat diyà te langun he lugar, su ebentugen a ziyà te menge nasyun. Iyan a, is NENGAZEN he Mekegegehem, is migkagi kayi. <sup>12</sup> Piru midsumpalit a mulà keniyu

pinaagi te kekgagi he meremerik is pemuhatà he para kediey, ne wazà pulus te menge ibpemuhat kayi. <sup>13</sup> Ke sikiyu te neperahan kew he ebaal te ebpeveelan ku keniyu; iyan heini migkagi te NENGAZEN he Mekegegehém. Ne mid-uwit kew te nesazir, piang, etawa zuen din daru he menge uyagen he ibpemuhat niw kayi te kedì, ne kenè ku heeyan edewaten puun diyà te keniyu. Iyan heini migkagi te NENGAZEN. <sup>14</sup> Edrewakan ku is limbungan he iyan ibpemuhat din kayi te kedì is selewayen he uyagen minsan pa te zuen meupiya he uyagen din, he insaad din he ibpemuhat din kayi te kedì. Su utew a lavew he hadì, igkahandek a ziyà te menge nasyun, migkagi is NENGAZEN he Mekegegehém.”

## 2

### *Petizaan para te menge Memumuhat*

<sup>1-2</sup> Migkagi is NENGAZEN he Mekegegehém diyà te menge memumuhat, “Emun kenà a keniyu ebpevinegen, wey kena a keniyu edtehuzen te ebpuun diyà te gehinawa niw, edrewakan ku sikiyu wey edrewakan ku is igkeuyag-uyag niw. Midrewakan ku en heini su wazà a keniyu vegayi te zengeg.

<sup>3</sup> “Tenged keniyu ebmensuwen ku is menge kevuwazan niw. Idapug ku keniyu is binusbus te menge ibpemuhat niw, ne idtimbang ku sikiyu zuma kayi. <sup>4</sup> Ne egketuenan niw he impaagi ku ziyà te keniyu heini he kebmansu su para mekepedayun is kebpekid-uyun ku ki Levi. <sup>5</sup> Iyan kebpekid-uyun ku ki Levi wey is menge kevuwazan din is: midsaazan ku sikandan te

meupiya wey melugayad he untung, wey kelinew emun edtehuzen e zan. Ne midtahud e zan iyan. <sup>6</sup> Tutuu is minge penurù dan wey wazà sikan-dan medtarùtarù. Ne miduma sikandan kediey ziyà te kelinew wey ketazeng, ne mahabet is ingkepeengked dan te kebaal te salà.

<sup>7</sup> “Kinahanglan he is memumuhat he ebpenurù te hustu he ketau, ne iyan sikandin egkeinsaan te minge etew ke hengkey is hustu he ed-ul-ulahan. <sup>8</sup> Piru sikiyu is minge memumuhat midsuwayan niw is hustu he zalan ne pinaagi te penurù niw mahabet is neseligkat; midsupak niw is kebpekid-uyun ku te kepuun niw he si Levi. <sup>9</sup> Umbe, mibpengelinteuwan ku he sudia kew wey mepeel-elezi ziyà te etuvangan te langun he minge etew, su wazè niw sunuza is minge paagi ku, kekenà, ebpekelepew ziyà te kebpenurua niw te kesuguan he zuen niw ibpelavi.”

### *Kenè Metinumanen is minge Tig-Israel*

<sup>10</sup> Ne mid-uman megkagi si Malakias te, “Kenè be sevaha zà is Megbevayà ne iyan sikandin midlimbag kenitew? Ne maan is mibpendezeisey tew is kebpekid-uyun te Megbevayà diyà te minge kepuun tew pinaagi te kenà kebmetinumanen te kada sevaha kenitew?

<sup>11</sup> “Kenà metinumanen is minge tig-Juda. Ute w mezaat he vaal is mibeelan dan diyà te Israel wey Jerusalem. Mibpendezeisey te minge tig-Juda is baley te NENGAZEN he mahal zin wey mibpenge-sawa is minge maama kandan te minge vahi he ed-azap te zuma he ed-ezapen. <sup>12</sup> Is min-san hentei he etew he ebaal kayi, ne verakat he

kenè ne sikandin iragkes te NENGAZEN diyà te menge kevuwazan ni Jacob, minsan med-uwit pa sikandin te menge pemuhat diyà te NENGAZEN he Mekegegehem.

<sup>13</sup> “Duen pa mibeelan niw: Impetigis niw is menge luhè niw ziyà te pemuhatà he para te NENGAZEN. Midsinegew kew wey midlelendag su wazè din segipaa wey zewata is menge pemuhat niw. <sup>14</sup> Ed-insè kew ke maan is wazè din segipaa is menge ibpemuhat niw. Tened te iyan is NENGAZEN nenistigus he wazè niw tumana is penaad niw ziyà te esawa niw he impenangdù niw zutun te kebpengesawa niw hein menguhed kew pa. Midrapas niw is penangdù niw te esawa niw he mebmetinumanen kew kandan. <sup>15</sup> Kenè be sikiyu is teleesawa, midsevaha te NENGAZEN is lawa niw wey gehinawa niw? Geina te egkesuat sikandin he mekaanak kew te egkehimu he gaked din. Umbe mebpekevantey kew he kenè niw mesupak is penangdù niw zutun te ked-esewaa niw te esawa niw hein menguhed kew pa. <sup>16</sup> Su migkagi is NENGAZEN he Megbevayà te Israel, ‘Kenè ku igkesuat is kebpsuwayà te teleesawa. Emun edsuwayan te maama is esawa zin, egkeepesan din.’

“Umbe mebpekevantey kew he kenè niw mesupak is penangdù niw te esawa niw.”

### *Is Andew te Kedhukum*

<sup>17</sup> Migkagi pa si Malakias te, “Neperahan en is NENGAZEN he ebpemineg te menge lalag niw. Ne ed-insè kew te, ‘Hengkey is mibeelan dey he iyan ingkeperahi te NENGAZEN te menge lalag dey?’ Migkagi kew te is langun he mibaal te mezaat

ne meupiya is ked-ahaa kandan te NENGAZEN, ne nekepenunuat sikandan kandin. Migkagi kew pa te, ‘Hendei en buwa is Megbevayà he metazeng is kukuman din?’ ”

### 3

<sup>1</sup> Pemineg kew te migkagi te NENGAZEN he Mekegegehem, “Edsuguen ku is menunudtulè ku te ked-andam te ibayè ku. Ne is Nengazen he ebperetengen niw segugunè dà he ebpekeuma zutun te valey zin. Ebpekeuma is ebpengenduyen niw he menunudtulà te kebpekid-uyun ku.”

<sup>2</sup> Piru hentei vuwa is ebpekaantus dutun te andew te kebpekeuma zin? Hentei vuwa is ebpekehimu he ed-etuvang kandin emun ebpekelepew en? Su iring sikandin te hapuy he idlunsey te vulawan wey sabun he utew ebpekeimu te vuring.

<sup>3</sup> Edhukum sikandin he iring te hapuy he edlunsey te pelata; edlunsayen din is minge Levihanen wey edlunsayen te pelata wey vulawan. Ne zutun ebpemuhaten dan en human is NENGAZEN te hustu he minge pemuhat. <sup>4</sup>Ne zutun, is minge pemuhat te minge etew ziyà te Juda wey Jerusalem, ne ebpekepenunuat en human te NENGAZEN, iring duen te nehuna he minge andew wey minge tuig.

<sup>5</sup> Migkagi is NENGAZEN he Mekegegehem te, “Edhendiyà a te keniyu su edhukum a. Segugunè ku ibpetueni is minge salà te minge veyilan, minge mengungumpadi, minge ebpenistigus te tarù, minge egalen he ebpenlimbung, minge ebpemintahà te minge valu he vahi wey minge ilu, wey minge lumelengyawà, wey is minge wazè dan kedtahud kedì.”

*Is Kebpenekawi te Megbevayà*

<sup>6</sup> Migkagi pa is NENGAZEN he Mekegegehem, “Siak, is NENGAZEN, kenà a egkahalin. Umbe wazè kew mepuew is menge kevuwazan ni Jacob. <sup>7</sup> Sikiyu is menge Israilihanen, ne puun pa te menge kepuun niw, midsuwayan niw en is menge sugù ku ne wazè niw tumana. Guntaan, likù kew kayi te kediey, te NENGAZEN he Mekegegehem, ne edlikù a ziyà te keniyu. Piru ed-insè kew te, ‘Wazè dey man sikew ewai; ebmenumenu key te kedlikù diyan?’ <sup>8</sup> Ed-insè kew zaan te, ‘Egkepenekawan be te etew is Megbevayà?’ Piru mibpenekawan a keniyu. Ne ed-insè kew te, ‘Hengkey is paagi te kebpenekawi zey kenikew?’ Pinaagi te kenè niw kebegaya te menge ikepulù niw wey menge halad niw. <sup>9</sup> Nesugat kew te rawak, is menge etew kayi te tivuuk he Israel su mibpenekawan a keniyu. <sup>10</sup> Guntaan, egkegiyan ku sikiyu he gezami a keniyu, is NENGAZEN he Mekegegehem. Uwita niw is tivuuk he ikepulù niw ziyà te budiga ziyà te valey ku su para zuen egkekaan dutun te valey ku. Emun ebeelan niw heini, ebpeuwitan ku sikiyu te uzan ne ebegayan ku sikiyu te ebpenubra he tuvad. <sup>11</sup> Kenè ku idtugut he dezeeti te ebpekezezaat te pinemula is menge pinemula niw, is menge paras niw ziyà te menge pemuleey niw ne kenà egkengerapi is begas dan, migkagi is NENGAZEN he Mekegegehem. <sup>12</sup> Ne is menge etew ziyà te langun he menge nasyun egngезanan kew zan te utew zeyzey su is tanè niw egkehimu man he dezeyaan is ked-ubpà duen, migkagi is NENGAZEN he Mekegegehem.”

<sup>13</sup> Migkagi pa is NENGAZEN te, “Mezaat is menge lalag niw mehitenged kedì. Piru ed-insè kew te, ‘Hengkey is migkagi zey he mezaat mehitenged kenikew?’ <sup>14</sup> Migkagi kew te, ‘Wazà pulus te kebpenilbi te Megbevayà. Hengkey is egkekuwa tew zutun te kedtuman tew te menge ibpeveelan din wey kebpaahà diyà te NENGAZEN he Mekegegehem he ingkeseeng tew is menge salè tew?’ <sup>15</sup> Ke sikiyu zaan te, ‘Sumalà te neehè tew, iyan is menge mepelevawen nengezeyzey. Ute w mid-uswag is mezaat is menge vaal zan, ne minsan sikan is midhingat dan is Megbevayà he mepauk kandan pinaagi te mezaat he menge vaal zan ne wazà memenu.’ ”

<sup>16</sup> Duen menge etew zutun he zuen dan kegkehandek te NENGAZEN. Hein nezing dan heini is menge lalag, mibpelelelagè dan ne nemineg kandan is NENGAZEN, ne nezing din sikandan. Ne ziyà te etuvangan din duen belesahan he mid-suratan te mehitenged duen te zuen dan kegkehandek wey kedtahud te NENGAZEN.

<sup>17</sup> Migkagi is NENGAZEN he Mekegegehem te, “Egkehimu sikandan he menge etew ku. Dutun te andew te kedhukum ku ne egkaangkan ku en sikandan. Egkehizuwan ku sikandan, iring a te amey he egkehizu te anak din he nenilbi kandin.

<sup>18</sup> Ne egkeuman niw en maan egkaahà is mibizahayan te metazeng wey lalung, is mibizahayan te ebpenilbi te Megbevayà wey kenà ebpenilbi kandin.”

## 4

### *Is Andew te Kedhukum*



<sup>1</sup> Migkagi is NENGAZEN he Mekegegehem, “Siguradu iyan he egkehitavù is kegkeuma te andew te NENGAZEN he Mekegegehem. Ne iring is kegkehitevù a kayi te rapug he egkiràkirà. Is langun he mepelevawen wey minge lalung, ne egkeiring sikandan te ebinsulan he kayu he wazà egkesamà he subpang wey zalid. <sup>2</sup> Piru sikiyu mulà is edtahud kediey, is ketazeng iring te andew he edsilà diyà te keniyu he ebpekevawì te minge zaru niw. Ne egkeiring kew te nati he minge vaka he ebpemenlinglingketew is egawas diyà te tudil. <sup>3</sup> Edtekutakan niw is lalung he minge etew ne egkeiring dà sikandan te igmuk he ebpenggiekan niw zutun te andew te kedhimuwa ku he mehitavù heini, migkagi is NENGAZEN he Mekegegehem.

<sup>4</sup> “Tentenuzi niw is Kesuguan te suluguen ku he si Moises. Haazà he minge sugù wey minge sulunuzen, imbegey ku kandin diyà te Horeb he para te langun he minge etew te Israel.

<sup>5</sup> “Piru te kenè pa egkeuma haazà is dekelà wey mekahandekhandek he andew te NENGAZEN, ibpehendiyè ku te keniyu is ebpeneuven he si Elias. <sup>6</sup> Edhimuwen din he mahala te minge ginikanan is minge anak dan wey mahala te minge anak is minge ginikanan dan, su wey ku kenà mezezeeti is minge tanè niw.”

## **Is Lalag te Megbevaya Old Testament only in Manobo, Western Bukidnon**

copyright © 2013 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Manobo, Western Bukidnon

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

### **Copyright Information**

© 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

### **The Old Testament only**

in Manobo, Western Bukidnon

**© 2013, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.**

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-12-09

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files  
dated 29 Jan 2022  
c675b304-11fc-57a1-addc-5753dc22388c